

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

«Б1.В.ДВ.02.01

Перевод деловой документации (второй иностранный язык)»

Направление подготовки/специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)/специализация: Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений

Объем трудоемкости: 4 зачетные единицы

Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины «Перевод деловой документации (второй иностранный язык)» – сформировать способности применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях устного и письменного перевода деловой документации с немецкого на русский и с русского на немецкий языки.

Задачи дисциплины

- 1) расширять и систематизировать знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях устного и письменного перевода деловой документации, а также требованиях, предъявляемых к устному и письменному переводу деловой документации;
- 2) обучить приемам, стратегиям и технологиям устного и письменного перевода и сформировать навыки осуществления их выбора в соответствии с целями и условиями перевода;
- 3) развивать способность применять знания о видах и закономерностях устного и письменного перевода деловой документации в профессиональной деятельности;
- 4) систематизировать знания о требованиях, предъявляемых к устному и письменному переводу деловой документации в профессиональной деятельности;
- 5) формирование умений применять стратегии перевода для осуществления устного и письменного перевода деловой документации.

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод деловой документации (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается на 5 курсе по очной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: зачет.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, приобретенные в результате изучения на предыдущих курсах таких дисциплин как «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Практикум по профессионально-ориентированному переводу»..

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации, а также оценивать качество выполненного перевода	
ПК-2.1 Знает требования к качеству перевода	Знает основные требования для достижения эквивалентности перевода
	Умеет выполнять требования для достижения эквивалентности перевода

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	Владеет навыками применения основных требований для достижения эквивалентности перевода
ПК-2.2 Способен оценить степень соответствия перевода требованиям качества	Знает базовые приемы оценки степени соответствия перевода требованиям качества
	Умеет применять базовые приемы оценки степени соответствия перевода требованиям качества
	Владеет приемами оценки степени соответствия перевода требованиям качества
ПК-2.3 Демонстрирует способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Знает теоретические основы профессионально-ориентированного перевода
	Умеет выбирать общую стратегию профессионально-ориентированного перевода
	Владеет видами перевода и основными переводческими трансформациями
ПК-2.4 Обеспечивает соответствие перевода особенностям коммуникации	Знает закономерности процесса перевода и способы решения переводческих задач
	Умеет применять знание закономерностей процесса перевода и способы решения переводческих задач
	Владеет видами межъязыкового посредничества

Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (5 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Письменный перевод деловых писем	16			4	12
2.	Письменный перевод трудовых контрактов	20.8			8	12.8
3.	Перевод патентов	17			5	12
4.	Перевод рекламы	17			5	12
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	71.8			22	49.8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					-
	Промежуточная аттестация (ИКР)					0.2
	Подготовка к текущему контролю					-
	Общая трудоемкость по дисциплине					72

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в семестре А (5 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
5.	Знакомство с переводческой скорописью	17			4	13
6.	Перевод деловых звонков	18.8			4	14.8
7.	Перевод деловых переговоров	18			4	14
8.	Перевод на симпозиумах и конференциях	18			4	14
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	71.8			16	55.8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					-
	Промежуточная аттестация (ИКР)					0.2
	Подготовка к текущему контролю					-
	Общая трудоемкость по дисциплине					72

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Авторы: Киттлер К.Р., преподаватель

Зубова Т.Г., канд.филол.н., доцент